

# Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi

## Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний**

**регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

<b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i>
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Trvale bytom: / <i>Постійний побут:</i>
IBAN:
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / <i>Назва:</i> Obec Mašková
IČO: / <i>Код:</i> 00 316 229
Sídlo: / <i>Місцезнаходження:</i> Mašková 76
Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган:</i> Ing. Bronislava Brablecová
Zapísaný v: / <i>Зареєстрований в:</i> ŠÚ SR
IBAN: SK78 5600 0000 0060 0965 9001
Kontakt: / <i>Контакт:</i> 0911 951 775

(ďalej len „**Oprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

<b>Odídenc<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i> NADIIA SURHUTANOVA / PLATON SURHUTANOV
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Miesto narodenia: / <i>Місце народження:</i> DNIPRO
Štátna príslušnosť: / <i>Громадянство:</i> UKRAJINA
Identifikátor: / <i>Ідентифікатор:</i>
Rodné číslo: / <i>Персональний номер:</i>
Cestovný doklad: / <i>Паспорт:</i> FA767786
Trvalé bydlisko: / <i>Постійне місце проживання:</i> N.ALEKSEJENKO 108/166, DNIPRO, UKR
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / <i>Попереднє перебування<sup>3</sup>:</i>
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / <i>№ документа про дозволений побут:</i>
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

(ďalej len „**Odídenc**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>4</sup> : / <i>Тип будинку<sup>4</sup>:</i> bytový dom

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEK" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Ulica:/Вулиця:
Súpisné číslo: /Інвентарний номер:150
Parcelné číslo:/ Номер ділянки:327/2
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Mašková
Obec:/Селище:Маšková
Okres:/Район:Lučenec
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:192
Okresný úrad Lučenec, katastrálny odbor/Районне відомство....., відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o azyle</b>“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencom na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídence podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencom,<sup>5)</sup></p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu;</li> <li>- osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídencom menej ako 14 dní;</li> <li>- preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti.</li> </ul> <p>9. Odídenec vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom nehnuteľnosti určenej na bývanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b>).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,<sup>5)</sup></p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною.</p> <p>7. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>8. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу;</li> <li>- особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими</li> </ul>

<sup>5)</sup> Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnoveho stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

<sup>5)</sup> Наприклад, Закон Національної Ради Словацької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

<p>10. Odídenec vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>11. Odídenec vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 120 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p>	<p>повідомленнями має пройти не менше 14 днів; це не стосується випадків, коли уповноважена osoba надає біженцю житло менше ніж на 14 днів;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу osobu, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену osobu про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості.</li> </ul> <p>9. Біженець заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки.</p> <p>10. Біженець заявляє, що Уповноважена osoba не є його близькою людиною.</p> <p>11. Біженець заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 120 днів; ця заява не поширюється на вразливу osobu відповідно до § 36a абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p>
<p><b>Čl. II Predmet Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття II Предмет Договору</b></p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom<sup>6</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kuchyňa</li> <li>- kúpeľňa</li> <li>- 1 izba</li> </ul> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>8</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sporák</li> <li>- kuchynská linka</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>9</sup> Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>10</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách</p>	<p>1. Уповноважена osoba є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі<sup>6</sup> комендантом Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>7</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>8</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Уповноважена osoba залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>9</sup> біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена osoba заявляє, що<sup>10</sup></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p>

<sup>6</sup> nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

<sup>7</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. a) zákona o azyle alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. b) a c) zákona o azyle /обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену osobu відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту а) Закону про тимчасовий притулок (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену osobu відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту б) і в) Закону про тимчасовий притулок

<sup>8</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

<sup>10</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена osoba хрестиком позначить потрібний варіант

<p>na внутрішнє середовище будов а о мінімальних пожитавках на быты нїзшего штандарту а на убывтываче зарїаденїа</p>	<p><input type="checkbox"/> мыва про Нерухомїсть, яка вїдповїдає вывмогам для жывтловых просторїв згїдно § 9, абз. 1 та 2 постановыв № 259/2008 Закону про подрывбывцї та вывмогы до внутрїшнього простору будївлї та про мїнїмальнї вывмогы щодо кывартыр нїщого штандарту та щодо жывтловых площ.</p>
<p><b>Ї. III Дыва убывтованїа:</b></p> <p>Zmluvnė strany sa dohodlї, že Oprávnená osoba prenecháva Odїденцовї Nehnutel'nost' / чasť Nehnutel'nosti<sup>11</sup> до узїванїа на дыву урчїтї од <b>05.03.2025</b> до <b>04.03.2026</b> (д'алєй лєн „Дыва убывтованїа“).</p>	<p><b>Стаття III Трывалїсть прожываннїа:</b></p> <p>Стороны погоджувуться, що Уповноважена особа залывшыв бїженцьо Нерухомїсть<sup>11</sup> / частыву Нерухомостї для вывкористаннїа протывгом певного перїоду с <b>05.03.2025</b> по 04.03.2026..... (далї – «Перїод розмїщеннїа»).</p>
<p><b>Ї. IV Прáva а повывнностї Zmluvnėch strán:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdat' Odїденцовї Nehnutel'nost' v stave спїсобывлом на рїадне узїванїе.</li> <li>2. Odїденец є оравнєнєй узїват' Nehnutel'nost' <b>вїлчєчно на бїванїе</b>.</li> <li>3. По доходє с Odїденцом є Oprávnená osoba оравнєнєй встїпїт' до Nehnutel'nosti, вїлчєчно вшак за прїтывннотї Odїденца.</li> <li>4. О потрєбє оравнєнєй сїл є Oprávnená osoba ако і Odїденец повывнїа информуват' дрєхїу Zmluvnїу stranu bez zbytoчнєго одклавду. Odїденец є повывнєй без збыточнєго одклавду ознáтїт' Oprávnenєй osobє потрєбу оравнєнєй сїл Nehnutel'nosti, котрє мá знáшат' Oprávnená osoba а умознїт' му их вывконанїє; инак Odїденец зодповєдá за шкывду взынєкутїу нєсплєнїм сї тєйтї повывннотї.</li> <li>5. Oprávnená osoba нєзодповєдá за влástнєй мájetок Odїденца, котрї са нáчáдза в Nehnutel'nosti.</li> <li>6. Odїденец є повывнєй: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) удрїзїават' Nehnutel'nost' в чїстывм а узїватєлнєм ставє;</li> <li>b) здрїзят' са акєхывколвєк конанїа, котрїм быв мывло дїжст' ку шкывдам на Nehnutel'nosti;</li> <li>c) додрїзїават' протывпожїарнє, безпєчностнє а гывгїєнїкє прєдпсы;</li> <li>d) ухрáдзат' дробнє оравнєнєй (напр. вїмєна жїаровкыв а под.) спывєнє с бєжнєй úдрїзбєй Nehnutel'nosti до вїшкыв сумыв 30,- EUR.</li> </ol> </li> <li>7. Odїденец нє є оравнєнєй без прїсомнєго сїхласу Oprávnenєй osoby вывконат' в Nehnutel'nosti ставєбнє úпрáвы а лєбє инє подстáтнє змєнє, а то анї на свывє нáклáды.</li> <li>8. Odїденец нє є оравнєнєй прєнєчáт' Nehnutel'nost' до нáжмыв трєтїй osobє.</li> </ol>	<p><b>Стаття IV Прáva та обыв'язкыв Дывовїрнїх Сторїн:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уповноважена особа зобыв'язана прєдáтї Бїженцьо Нерухомїсть в стáнї, нєобхїднєй для нормальнєго вывкористаннїа.</li> <li>2. Бїженец, мáє прáво вывкористовуватї Нерухомїсть <b>вїлчєчно для жывтлá</b>.</li> <li>3. За погоджєннєм з Бїженцьєм, Уповноважена особа мáє прáво увїтї до Нерухомостї, а лє тїлчєкї в прїсутнєстї Бїженцьа.</li> <li>4. Уповноважена особа, а тáкож Бїженец зобыв'язанїа информуватї иншє Дывовїрнє Сторонє про нєобхїднїсть рємонту без невывправданїй затрывкыв. Бїженец зобыв'язанїй без невывправданїй затрывкыв повїдомитї Уповноваженєй особє про нєобхїднїсть рємонту Нерухомостї, якїй повывннá вывконатї Уповноважена особа, і дáтї їй мывлївїсть вывконуватї нєобхїднїй рємонт; в иншєм вывпадкє Бїженец нєсє вїдповїдáлнїсть за шкывду, якá вывнїкнє чєрєз невывконаннє цьогє зобыв'язаннã.</li> <li>5. Уповноважена особа нє нєсє вїдповїдáлнїсть за мáйнє Бїженцьа якє знáходїтсья в Нерухомостї.</li> <li>6. Бїженец зобыв'язанїй: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) утрывмуватї Нерухомїсть в чїстывм і зручнєм для корїстувача стáнї;</li> <li>b) утрывмуватїсã вїд будь-якїх дїй, якї мывжуть завдáтї шкывды Нерухомостї;</li> <li>v) дотрывмуватїсã прáвывл пожежнїй безпєкыв, та гїгїєнї;</li> <li>г) оплáтїтї незначнїй рємонт (напрывкэд, замїну лáмпчывкыв тощє), пов'язанїй з нормальнєм обслывговуваннєм Нерухомостї на сумє до 30 євро.</li> </ol> </li> <li>7. Бїженец нє мáє прáвã без прїсьмывовїй згодыв Уповноваженїй osoby вывконуватї будївєлнї рєботыв а лє иншї їстотнї змїныв в Нерухомостї, нáвїтї за влástнїй рáхунк.</li> <li>8. Бїженец нє мáє прáвã здáвáтї Нерухомїсть в орендє трєтїй osobї.</li> </ol>
<p><b>Ї. V Скывчєнїє Zmluvy:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прáвнєй взы'áш залєжєнєй тывтєй Zmluvєй занїкá: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) уплывнутїм Дывєй убывтованїа, на котрї бывл Zmluva дождєнанá под'á чл. III Zmluvy;</li> <li>b) прїсомнєй доходєй Zmluvnėch strán;</li> <li>c) прїсомнєй вїповєдєй Odїденца за подмїєнєк увєдєнєх в тєйтєй Zmluvє;</li> <li>d) прїсомнєй одстїпєнїм Oprávnenєй osoby од Zmluvy за подмїєнєк увєдєнєх в тєйтєй Zmluvє.</li> </ol> </li> <li>2. Прєд уплывнутїм Дывєй убывтованїа є Odїденец оравнєнєй укывчїт' тывтєй Zmluvє прїсомнєй вїповєдєй кєдывкєлвєк без удáнїа дївєдєй. Вїповєднá дыва</li> </ol>	<p><b>Стаття V Розїрваннє дывоворє:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прáвєвїднєсывнє, встáновлєнєй цїм Дывоворєм, прєстáють дїятї: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) закїчєннã термїну розмїщеннã, на якїй быв укывдєнїй Дывовїр вїдповїднєй до стáттї III Дывоворє;</li> <li>b) за прїсьмывовєй згодєй Дывовїрнїх Сторїн;</li> <li>v) прїсьмывывм повїдомлєннєм Бїженцьєй на умовáх, вывкывдєнїх у цїй Угодї;</li> <li>г) прїсьмывывєй вїдмывовã Уповноваженїй osoby вїд Дывоворєу на умовáх, зázнáчєнїх у цїй Угодї.</li> </ol> </li> </ol>

<sup>11</sup> нєхывдїєсã сã прєчїаркнєт' / нєпїдхывдãщє прєкрєслїтї

<p>predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> <li>Odídeneц hrubo poškodzuje Nehnutel'nosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutel'nosti;</li> <li>Odídeneц užíva Nehnutel'nosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy</li> <li>od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídeneц nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle</li> <li>Odídeneц už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</li> </ol> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutel'nosť v stave, v akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</li> <li>Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> <li>Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</li> <li>минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36а, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок;</li> <li>Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</li> </ol> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrál'nom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>12</sup></li> <li>Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</li> <li>Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</li> <li><b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Čestné vyhlásenie odídence k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídence, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle);</b></li> </ul> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47а Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></li> <li>Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</li> <li>Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</li> <li><b>Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є</b></li> </ul> </li> </ol>

<sup>12</sup> nehodiace sa prečiar knuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>- Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</p> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2..... rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1.... rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);</p> <p>– Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в ..... копії, кожна Договірна Сторона отримує ..... копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
--	--

V/B Maškovej dňa/дата 05.03.2025

V/B Maškovej dňa/дата 05.03.2025.

Оprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».